

**STATE COMMITTEE OF INTERPRETERS
DIVISION OF PROFESSIONAL REGISTRATION
3605 MISSOURI BOULEVARD
Jefferson City, MO**

July 19, 2002 --- Open Minutes

The open session of the State Committee of Interpreters was called to order by Loretto Durham, Chairperson, at 10:25am on July 19, 2002 at the Division of Professional Registration, 3605 Missouri Blvd, Jefferson City, Missouri.

Members Present:

Loretto Durham
Carrie McCray
John Adams
Lisa Guillory
Kim McEnulty
Sandy Drummond

Staff Present:

Pam Groose, Executive Director
Roxy Brockman, Clerk IV
Karen Hess, Assistant AG
Trisha Chapin, Contract Interpreter
Peggy Withrow, Contract Interpreter

Visitors:

Heather Baker, Flo Valley Community College Student
Michelle Doyle, Flo Valey Community College Student
Phyllis Kiernan, Flo Valley Community College Student
Dan Betzler, St Louis Community College, Flo Valley
Patti Gray, FVCC Student
Amy Prewitt, FVCC Alumni
Patti Kudrna, FVCC Alumni
Melody Shores, FVCC Alumni
Dana Bova, FVCC Alumni
Susen McBeth, FVCC Alumni
Kathleen Alexander
Amy Fowler, MCD
Lisa Betzler, FVCC
Kim Davis, MCD
Roy Miller, MCD
Marla Broetz, William Woods University
Carolyn Ball, William Woods University

A motion was made by Mr. Adams and seconded by Ms. McCray to go into closed session at 10:25am for #1, #2, #3, #9. Ms. McCray, Ms. Guillory, Ms. McEnulty, Mr. Adams and Ms. Drummond all approved.

The committee returned to open session at 1:00pm.

Review and Approval of Agenda

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by McEnulty to approve the open agenda. All approved.

Review and Approval of Open Minutes

A motion was made by Ms. McEnulty and seconded by Dr. Guillory to approve the May 13, 2002 open minutes as amended. All approved.

Election of Officers

A motion was made by Ms. McEnulty and seconded by Ms. Drummond to nominate Ms. Durham as chair. All approved. A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Dr. Guillory to accept Ms. Durham by acclamation. All approved

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Ms. Guillory to nominate Ms. McCray as secretary. A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Ms. McEnulty to accept Ms. McCray by acclamation. All approved.

Clarification questions from Palmyra R-1 Schools related to role of deaf educator:

The committee reviewed and discussed the letter from George Griffin, Special Education Coordinator, Palmyra. Ms. Drummond made a recommendation that a letter of response be sent to Palmyra R-Schools clarifying that anyone who is interpreting has to be certified and licensed to interpret and point out the exemption that exists for teachers that says if they are interpreting it is a part of their job duties that is not considered interpreting. We need to clarify that means the teacher is responsible for the educational activity at the time. The committee members discussed their interpretations of specific activities (i.e., fire drills, lunch time routines, health screenings, etc) outlined in Mr. Griffin's letter and how the statute would or would not cover the deaf educator. Ms. Durham suggested that the committee members seek the advice of legal counsel. A motion was made by Dr. Guillory and seconded by Ms. McEnulty to close at 1:30pm for #2. Ms. McCray, Dr. Guillory, Ms. Drummond, Ms. McEnulty and Mr. Adams all approved. After returning to open session a motion was made by Ms. Drummond and seconded by Ms. McEnulty to send a letter to Palmyra R-1 Schools and reference the definition of interpreting, the exemption for interpreting within your own profession and the portion of the statute requiring certification and licensing to interpret. All approved.

Reports from MCD and BCI Representative/s:

MCD – Dr. Miller indicated that the MCD has not met since the last SCI meeting and therefore there was nothing to report.

BCI -- Dr. Miller said the BCI had met since the last SCI meeting and had informational discussions in regard to renewal procedures, the proposed rule regarding skill level standards in 2003, and the whole question of intern practicum student licensing. He said the BCI also agreed to go forward with the new plastic certification card and they will be issued in the near future. He said they also discussed the new MICS Interpreter's Instruction manual and hoped this would be ready and available by the interpreter's conference. Dr. Miller said the BCI discussed self-instruction materials and specifically how to deal with CD ROMS and videotapes. He said it was decided that he will convene a small focus group of stakeholders for the purpose of initiating discussions about how to deal with self-instruction materials. He said he hoped to bring this group together sometime in September.

Meetings:

-Attended

- BCI Meeting, May 29, 2002 was attended by Ms. Drummond. She said that a few of the issues raised and specific situations that were discussed in regard to student licensing were:
 - settings where there are no hearing consumers, no deaf consumers or no consumers at all. Is that considered interpreting and would you be required to have supervision in those settings.
 - rehearsed performances i.e, translating a play and performing the play

- Having deaf supervisors of the interpreters, who are not licensed interpreters
- Members of the deaf community who invite a student interpreter to go along with them to look at cars. They understand this is a student interpreter and that this whole experience is to benefit the student interpreter. The possibility was discussed that this may be more like role playing or instructional activities that are designed by the classroom teacher or by someone in the program. She said those are activities that we would also need to look at. Whether or not they would be considered interpreting or whether they would require supervision by a licensed interpreter.

-Upcoming

- BCI 8/30/02 Friday – Dr. Miller confirmed that the next meeting is scheduled for August 23, 2002 and not August 30, 2002.
- MCD 8/20-21/02 – Dr. Miller said this meeting date may be changed but he was unable to confirm the new dates at that time.

Report from Executive Director:

-Complaint procedures –

The committee reviewed and discussed the complaint procedures that were prepared and drafted by Mr. Adams and Ms. Groose. In response to questions from members of the public present, Ms. Groose verified that there have been a total of 48 complaints received against licensed and unlicensed individuals since July 1, 1997. Ms. Groose said that 35 complaints have been closed and 13 are still open. The committee instructed Ms. Groose to proceed with implementing these procedures.

-Set remainder of 2002 meeting dates

Friday, September 20, 2002 -- 10:00am to 4:00pm

Wednesday, November 20, 2002 – 10:00am to 4:00pm

Statutes:

-209.325 Student license. The committee members reviewed and discussed the proposed language for a possible amendment to the State Committee of Interpreter's statute to provide for a student license.

Mr. Betzler explained Flo Valley's requirements for student interpreters and said they were concerned about the financial responsibilities of the students as they were already going to be required to obtain and pay for a temporary certification from MCD.

During the earlier discussion of complaint procedures Mr. Betzler expressed concern in regard to allegations made about practicum students in the eastern portion of the state during a previous open meeting of the State Committee of Interpreters and that a lay person reading the open minutes would assume that it was a student from Florissant Valley. Ms. Drummond said she wanted to respond to Mr. Betzler's earlier comments. She said she wanted to clarify that when the committee members were discussing this in a previous meeting the issue was revolving around the need for a student license. The evidence she was using for the need for a student license was the full momentum for getting certification and licensing in the first place. She said perhaps she was mistaken and should not have specifically mentioned the part of the state they came from, if that was the case she was sorry. She said it was not about Flo Valley but was about a poor decision that a student interpreter made. Mr. Betzler responded and said that he did not know if the lay person reading the minutes would understand that and that was his concern. Ms. Drummond indicated that the purpose of this was not to deal with a specific part of the state, specific group of interpreters or specific school, it has nothing to do with that. She said it is all about protecting the consumer.

Dr. Miller provided a handout, which outlined his views concerning licensing of Intern/Practicum Students and indicated he was not in favor of licensing of Intern/Practicum students for the reasons listed on his handout.

Dan Betzler from St Louis Community College – Florissant Valley and Carolyn Ball from William Woods each explained their mentoring programs.

Ms. Drummond said the committee knew that they had to change the exemptions in the law. For instance, she said, they needed to change the law so that instructional activities in ITP classrooms are exempted.

A motion was made by Dr. Guillory and seconded by Mr. Adams to not pursue student licensing at this time. All approved.

The committee members discussed exemptions for interpreting and a motion was made by Ms. Drummond and seconded by Mr. Adams to create an exemption for instructional activities within an ITP that involves interpreting. All approved

A motion was made by Ms. Drummond to exempt air interpreting. The motion died due to lack of a second.

A motion was made by Ms. Drummond to exempt student interpreters from licensure requirements if they interpret in settings that are considered to meet the novice skill level standards. The motion died due to lack of a second.

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Dr. Guillory that student interpreters holding an IPC that are enrolled in an accredited/recognized program recognized by the Board for Certification of Interpreters and a regionally accredited institution of higher education supervised by a certified and licensed interpreter would be exempt from interpreting in settings which required intermediate, advanced or comprehensive certification and the supervising interpreter has the required certification for that setting. All approved.

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Ms. McCray that student interpreters with an IPC enrolled in an ITP that is approved by the Board for Certification of Interpreters and a regionally accredited institution of higher education can interpret in settings that requires a novice certification will be exempted from licensure. Dr. Guillory, Ms. Drummond, Mr. Adams, and Ms. McCray all approved. Ms. McEnulty abstained.

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Mr. Adams that discussion in regard to any remaining changes be tabled until the next meeting. All approved

Rules

-Discussion of 4 CSR 232-3.010

Supervision of student interpreters language - this item was not talked about due to the decision made to not pursue intern/practicum student licensing earlier In the meeting.

A motion was made by Ms. Drummond and seconded by Dr. Guillory to adjourn at 4:25pm. All approved